

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 49 (2002)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**BEVÖLKERUNGSSCHUTZ**

- 4 Wasseralarm:  
künftig Sache des Bevölkerungsschutzes
- 7 Konferenz «Sicherheit in der Offenheit»
- 10 «Die Erde bebt – auch bei uns»

**KANTONE**

- 12 Synergien sinnvoll genutzt
- 13 Freiburg: neuer Chef des KAZS
- 14 Verheerendes Unwetter  
in Appenzell Ausserrhoden
- 17 «Ein Meilenstein  
in der Zusammenarbeit»
- 18 Einfluss nehmen  
auf den neuen Bevölkerungsschutz
- 19 Föderalismuskonferenz 2002 in St.Gallen
- 20 Vorbereitung auf einen Ernstfall
- 21 Lawinenverbauungen erstellt  
in Lungern-Schönbüel
- 22 Lagerung von Bildern optimiert
- 22 Beinwil/Birrwil: WK 2002

**23 FORUM****KULTURGÜTERSCHUTZ**

- 24 Internationale Kulturgüterschutz-Tagung

**26 VARIA****27 LITERATUR****AUS DEM BUNDESHAUS**

- 28 Das BZG ist unter Dach und Fach

**KANTONE**

In der Nacht vom 31. August zum 1. September 2002, nach mehreren schwülwarmen Tagen, ging über Teilen der Ostschweiz sintflutartiger Regen nieder. Vor allem der Kanton Appenzell Ausserrhoden war hart betroffen. Ein Wohnhaus in der Gemeinde Lutzenberg wurde von einem Erdbeben verschüttet; eine dreiköpfige

Familie kam dabei ums Leben – im Schlaf überrascht und erdrückt. In Trogen konnte die Feuerwehr einen Mann aus Lebensgefahr retten. Über 50 Personen mussten kurzfristig evakuiert werden.

**PROTECTION DES BIENS CULTURELS**

La mise en œuvre dans le domaine civil de mesures de sauvegarde des biens culturels a constitué le thème central du congrès organisé du 23 au 25 septembre dernier par la Section de la protection des biens culturels de l'Office fédéral de la protection civile. Ces mesures sont formulées à l'article 5 du Deuxième Protocole (1999) relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels. Arthur Mattli, chef de la Section des droits de l'homme et du droit humanitaire auprès du DFAE qui faisait office d'animateur des débats, a tiré un bilan très satisfaisant de cette rencontre.

**PALAIS FÉDÉRAL**

- 29 La LPPC est approuvée

**PROTECTION DES BIENS CULTURELS**

- 30 Congrès international  
de la protection des biens culturels

**PROTECTION DE LA POPULATION**

- 32 Délégation suisse  
en voyage d'étude aux USA
- 34 L'alarme-eau relèvera bientôt  
de la protection de la population
- 36 La formation en matière  
de protection civile
- 37 Au profit des villes du Burkina Faso
- 38 «La sécurité dans l'ouverture»
- 40 Baptême du feu à Grône
- 41 Coopération nationale pour la sécurité

**PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE**

- 42 L'allarme acqua in futuro compito  
della protezione della popolazione

**PALAZZO FEDERALE**

- 43 Finalmente approvata la LPPC

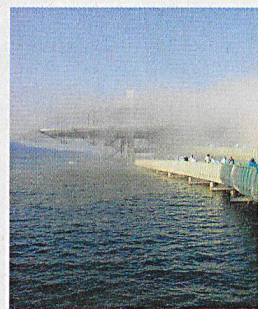
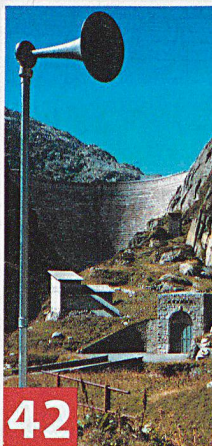
**PROTEZIONE DEI BENI CULTURALI**

- 44 Congresso internazionale  
sulla protezione dei beni culturali

**PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE**

Con il progetto «Protezione della popolazione», l'allarme acqua, finora di competenza dell'esercito, passa nella sfera di competenza della protezione della popolazione.

Il 25 settembre si è tenuta una seduta informativa sull'argomento, nel corso della quale i responsabili degli sbarramenti idrici e i rappresentanti dei cantoni sono stati informati in merito alle novità in questo settore.

**E . P O . 0 2****Arteplage Yverdon****IMPRESSUM**

49. Jahrgang / 49<sup>e</sup> année / 49<sup>a</sup> annata  
Zivilschutz/Protection civile/Protezione civile

**Redaktion/Rédaction/Redazione**  
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Tel. 031 381 36 45, Fax 031 382 21 02  
E-Mail: szsv-uspc@bluewin.ch

*Chefredaktor/Rédacteur en chef/  
Redattore capo:* Hans Jürg Münger (UM)

*Rédacteur Romandie*  
René Mathey, Chexbres (rm)  
E-Mail: rmathey@i-net.ch

*Redaktionskommission/Commission  
de rédaction/Commissione di redazione:*  
Therese Isenschmid  
(Präsidentin/Présidente/Presidente),  
Pascal Aebischer, Moritz Boschung,  
Mark A. Herzig, Michael Kurz, René Mathey,  
Detlev Eberhard, Hans Jürg Münger

**Herausgeber/Editeur/Editore**  
Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile

**Layout:** Werner Kocher, VS/H Medien AG

**Druck und Versand/Impression  
et expédition/Stampa e spedizione**  
Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
CH-4501 Solothurn, Telefon 032 624 71 11  
Telefax 032 624 74 44  
Vertrieb: Rita Ackermann

**Inserate/Annonces/Inserzioni**  
Kretz AG, Verlag und Annoncen  
General-Wille-Strasse 147  
Postfach, 8706 Feldmeilen  
Telefon 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57  
E-Mail: action.annoncen@kretzag.ch

**Abonnement/Abbonamento:**  
Nichtmitglieder (Schweiz)/  
Non-membres (Suisse)/Non membri (Svizzera)  
Fr. 40.– (inkl. MwSt./TVA)

*Einzelnummer/Numéro individuel/  
Numero separato* Fr. 7.–

*Erscheinungsweise/Parution/Pubblicazione*  
siebenmal jährlich,  
7 numéros par an  
7 numeri all'anno  
Auflage: 12 362  
Edition: 12 362  
Edizione: 12 362

Member of the European  
Military Press Association  
(EMPA)

